



**Ruprecht - Karls - Universität Heidelberg**  
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen –  
Französische Abteilung – in Zusammenarbeit mit  
dem Forschungsprojekt *Alt-lombardische Texte*  
(DFG) am Romanischen Seminar

*Traduction*  
Übersetzung

*Histoire des textes*  
Textgeschichte

*Pluralité des langues*  
Sprachenpluralismus

ORGANISATION

Dorothee Fischer

Annika Rathjens

Raymund Wilhelm  
wilhelm@rose.uni-heidelberg.de

3. / 4. Februar 2011

Seminar für Übersetzen und Dolmetschen  
Plöck 57a, 69117 Heidelberg – Konferenzsaal II

## **Jeudi, 3 février 2011**

10.00 – 10.30

*Mots de bienvenue*  
Óscar Loureda

*Introduction*

*Traduction et histoire des textes au Moyen Âge*  
Raymund Wilhelm

10.30 – 11.15

*Eugen Nidas Äquivalenzmodell  
und die Übersetzungspraxis in mittelalterlichen Fachtexten*  
Stephen Dörr

11.15 – 12.00

*Latinismen in der deutschen  
und französischen Rechtssprache*  
Anna Körkel

\*\*\*

14.00 – 14.45

*Traduttore dei traduttori: Zur Geschichte und Typologie  
der "Übersetzung aus zweiter Hand"*  
Iris Plack

14:45 – 15.30

*Parafrasi di testi biblici in un manoscritto milanese  
del Quattrocento*  
Elena Vuza

\*\*\*

16.00 – 16.45

*Les glossaires bibliques hébreux-français du XIII<sup>e</sup> siècle  
comme outils de traduction*  
Marc Kiwitt

## **Vendredi, 4 février 2011**

10.30 – 11.15

*Appunti intorno a una nuova edizione  
del poemetto veronese su Santa Margherita*  
Zeno Verlato

11.15 – 12.00

*La Margarita lombarda del codice Suardi: traduzione  
in un contesto bergamasco del tardo Quattrocento*  
Miriam Wittum

\*\*\*

14.00 – 14.45

*Tradizioni linguistiche e tradizioni testuali  
nella «Margarita» lombarda (cod. Triv. 93)*  
Raymund Wilhelm

14.45 – 15.30

*La leggenda versificata di Santa Margherita in romanesco:  
"attualizzazione" di un testo tradizionale*  
Elisa De Roberto

15.30 – 16.00

*Conclusions*  
Stephen Dörr